

Angela Paoletti

Lingue straniere:

Inglese e Francese

ISTRUZIONE

Sheffield City Polytechnic, Sheffield (UK)	01/91-06/91
Università degli Studi di Pisa, Facoltà di Scienze Politiche, Pisa	11/84-06/92
Istituto Tecnico Commerciale "A. Vespucci", Livorno	09/79-07/84

DIPLOMI

06/93 Cambridge Certificate of Proficiency in English language and translation
06/92 Laurea in Scienze Politiche (110/110 e lode)
07/84 Maturità Commercio estero

ESPERIENZE DI LAVORO

• **Fondatrice, Titolare e Direttrice di produzione e artistica**

02/98 - attualmente

Azienda: **Local Transit, Livorno**

Game Localisation since 1998

www.localtransit.biz

In questa posizione i miei compiti sono:

- procacciamento clienti;
- consulenza globale per la localizzazione parziale o integrale del prodotto;
- project management integrale del progetto;
- casting e direzione doppiaggio opere di intrattenimento multimediale;
- gestione team produzione linguistica;
- gestione team produzione audio;
- individuazione partner internazionali per collaborazione linguistiche o audio;
- talent scouting;

- **Docente Localizzazione delle Opere Multimediali**

11/14 - attualmente

Istituto: **Università degli studi Link - Roma**

www.vigamusacademy.com

- **Docente Adattamento Opere d'intrattenimento interattivo**

10/19 - attualmente

Istituto: **UNINT - Master TEA - Roma**

<https://www.unint.eu>

- **Membro Advisory Board**

02/18 - attualmente

Organizzazione: **Women in Games Italia**

www.womeningamesitalia.org

- **Traduttrice, Direttrice di Doppiaggio e Consulente freelance per Localizzazioni Multimediali**

11/95 - 02/98

- traduzione dall'inglese di software, manuali, copioni, screen-text, box copy, e altro materiale informatico;
- casting e direzione doppiaggio;
- consulenza globale per una completa localizzazione del prodotto.

- **Traduttrice freelance per la rivista Consolato Italiano di Manchester**

01/01/93 - 28/10/95 (volontariato)

- **Head of Italian Section**

01/07/92 - 28/10/95 (full-time)

Azienda: **PolyLang Ltd, Sheffield, U.K.**

In questa posizione i miei compiti erano:

- organizzare e pianificare l'attività giornaliera del Dipartimento italiano;
- coordinare il lavoro dei traduttori in sede e dei free-lance;
- traduzione e proofreading;
- ricerca, organizzazione e gestione degli studi di registrazione in Italia;
- direzione del doppiaggio e assistenza al montaggio;
- materiale tradotto: manuali di video giochi (es: simulazioni di volo, giochi di ruolo, giochi sportivi, etc.); manuali di istruzioni (es: sistemi di allarme), web sites, programma di gestione e relativo manuale di istruzioni per VISA credit card per l'Italia (circa 100.000), software, pubblicità e confezioni di video giochi e console, istruzioni a video, guide turistiche, materiale per congressi e conferenze, campagne pubblicitarie e slogan per il lancio di alcuni prodotti in Italia (es: una famosa birra inglese), copioni da registrare in sincro e non (es: 4 ore di registrazione con 12 attori).

- **Promoter alimentare**

10/91 - 06/92 (part-time)

Promozione di diversi prodotti alimentari presso supermercati e redazione di rapporti in base alle vendite o a interviste per diverse Agenzie.

- **Promotrice nella Campagna Pubblicitaria della Coca Cola Light**

08/91 - 09/91 (full-time)

Azienda: **Ara Congressi per Coca Cola, Livorno.**

● **Capo Hostess in Congressi Internazionali e Nazionali**

06/91 - 06/92 (part-time)

Azienda: **Ara Congressi, Livorno.**

● **Hostess in Congressi Internazionali e Nazionali**

09/88 - 05/91 (part-time)

Azienda: **ABENA, Livorno.**

HOBBIES & TEMPO LIBERO

Hobbies: sport (sci, nuoto, stand up paddling e jogging), scrittura creativa, sceneggiatura e regia cene con delitto, fotografia, lettura, videogiochi, cinema, teatro, arte & viaggi.

Soggiorni lavorativi all'estero: Sheffield (Inghilterra), Los Angeles (California) Hoboken (New Jersey), San Paulo e Rio De Janeiro (Brasile), Tromso (Norvegia).

Viaggi: Europa, Medio Oriente, Nord America.